



Fortalecimiento de Organizaciones Indígenas en América Latina: Construyendo Interculturalidad: Pueblos Indígenas, Educación y Políticas de Identidad en América Latina

Grupo de Investigación: E Pluribus Unum? Ethnic Identities in Transnational Integration Processes in the Americas. Universität Bielefeld

Compiladores: Dra. Juliana Ströbele-Gregor, Dr. Olaf Kaltmeier, Dra. Cornelia Giebeler
2010

Editor:
Deutsche Gesellschaft
für Technische Zusammenarbeit
65726 Eschborn
<http://www.gtz.de>

Responsable:
Silke Spohn, UO 2120
Unidad Coordinadora Pueblos Indígenas en América Latina
y el Caribe
Programa "Fortalecimiento de Organizaciones Indígenas en
América Latina, PROINDIGENA"

Silke.spohn@gtz.de
Teléfono: 0049-6196 79-6215
Telefax: 0049 6196 79 7257

Autores/Autoras:
Juliana Ströbele-Gregor, Olaf Kaltmeier, Cornelia Giebeler,
Sarah Corona Berkin y Myriam Rebeca Pérez Daniel, Teresa
Valiente, Uta von Gleich, Anita Krainer, Walter Gutiérrez

Compiladores:
Juliana Ströbele-Gregor, Olaf Kaltmeier,
Cornelia Giebeler
[www.uni-bielefeld.de/\(en\)/ZIF/FG/2008Pluribus/index.html](http://www.uni-bielefeld.de/(en)/ZIF/FG/2008Pluribus/index.html)

Redacción:
Silke Spohn
Anna Steinschen

Fotos de la carpeta:
Olaf Kaltmeier, Renata Hofmann

Impresión:
Druckreif
Gründenseestr. 7
60386 Frankfurt
Teléfono: 0049 69 42088777

2010

Contenido

Introducción

Juliana Ströbele-Gregor, Olaf Kaltmeier, Cornelia Giebeler

I. Educación intercultural, políticas de identidad y ciudadanía

Olaf Kaltmeier:

Educación Intercultural y Políticas de Identidad.

Juliana Ströbele-Gregor:

La Educación Intercultural Bilingüe y Pueblos Indígenas en América Latina – ¿un aporte para la construcción de una sociedad democrática e incluyente?

II. Interculturalidad en la encrucijada

Cornelia Giebeler:

Conceptos de Inter-, Trans- e Intraculturalidad en la Educación.

Sarah Corona Berkin y Myriam Rebeca Pérez Daniel:

Cinco desaciertos de la educación intercultural y una estrategia indígena.

III. Experiencias y Reflexiones de la Educación Intercultural Bilingüe en Latinoamérica

Teresa Valiente:

Educación Intercultural Bilingüe en Latinoamérica. Visión y realidad de un proceso en la región andina.

Utta von Gleich:

La Diplomatura de Revitalización Lingüística y Cultural: La Universidad Indígena Intercultural (UII) y la Subred de Revitalización Lingüística.

IV. Propuestas y Perspectivas para Políticas Educativas en el Siglo XXI

Anita Krainer:

La Educación Intercultural en Ecuador: logros, desafíos y situación actual.

Walter Gutiérrez:

La Educación Intercultural Bilingüe y participación social como ejes de la ley 1565 de Reforma Educativa y el proyecto de ley Avelino Siñani y Eleizardo Perez.

Los autores / las autoras

ral y el interés de la juventud indígena: Una encuesta entre alumnos de cuatro escuelas primarias del Proyecto EBI y cuatro colegios en diversas regiones andinas del Ecuador”. En: *Pueblos Indígenas y Educación*. N°. 27-28. Quito: Abya Yala, GTZ, pp. 67-110.

Perfil Sociodemográfico del Perú (2008): Censos 2007. XI de población – VI de vivienda. Lima: Instituto Nacional de Estadística, INEI. Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA, PNUD.

PISA 2000 (2001): Basiskompetenzen von Schülerinnen und Schülern im internationalen Vergleich. Deutsches PISA-Konsortium (eds.). Opladen: Leske+Budrich.

Rockwell, Elsie/ Mercado, Ruth/ Muñoz, Héctor/ Pellicier, Dora/ Quiroz, Rafael (1988): *Educación Bilingüe y realidad escolar. Un estudio en escuelas primarias andinas*. Lima: Edición Rosario Rey de Castro.

Trapnell, Lucy/Neira, Eloy (2006): “La EIB en el Perú”. En: López, Luis Enrique López, Rojas, Carlos (eds.): *La EIB en América Latina bajo examen*. La Paz: Banco Mundial, GTZ, pp. 253-366.

Tubino, Fidel (2005): *Lineamientos para el tratamiento de la interculturalidad en el sistema educativo peruano*. Documento de trabajo. Lima.

Valiente Catter, Teresa/ Quispe, Esteban (1992): “Interculturalidad y vida cotidiana”. En: *Pueblos Indígenas y Educación*. N°. 21. Quito: Edición Abya Yala - P.EBI (GTZ-MEC), pp. 79-96.

Valiente Catter, Teresa/ Küper, Wolfgang (1996): *Sprache, Kultur und Erziehung in Ecuador. Ein Projekt der interkulturellen zweisprachigen Erziehung in Ecuador (1990 – 1993)*. Rossdorf: GTZ.

XuxoYapuchura, Moisés (2006): “Hacia una educación intercultural en áreas urbanas.” En: *Revista Pueblos Indígenas y Educación*. N°. 59. Quito: Abya Yala, GTZ, pp. 65-78.

Welsch, Wolfgang (1996): “Transculturality – the Puzzling Form of Cultures today.” En: Featherstone, Mike and Lash, Scott (eds): *Space of Culture*. London: Sage, pp.194-213.

Yáñez del Pozo, José (1988): *Socialización Indígena entre los quichuas del Noroeste andino. Continuidad indígena y aprendizaje comunitario*. Quito: Informe de trabajo presentado al Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural.

Utta von Gleich

La Diplomatura de Revitalización Lingüística y Cultural: La Universidad Indígena Intercultural (UII) y la Subred de Revitalización Lingüística

La revitalización lingüística y cultural se relaciona con el tema del grupo de investigación “*E pluribus unum?*” en el Centro de Estudios Interdisciplinarios de la Universidad de Bielefeld, por su interés común de crear y mejorar condiciones de convivencia entre *diferentes* en un mundo globalizado. Conservar y cultivar lo *propio*, conocer y respetar *al otro*, adoptar nuevas prácticas, conocimientos y saberes para sobrevivir pacíficamente en un mundo estrecho y amplio al mismo tiempo. Practicar la convivencia intercultural en procesos de transculturalización, sin considerar la dimensión comunicativa en contextos multilingües, no es posible. Lamentablemente, por falta de espacio, no podemos tratar aquí todos los aspectos del multilingüismo societal e individual, ni valorar los numerosos esfuerzos para rescatar las lenguas y culturas indígenas de América Latina. Nos limitaremos a presentar una innovadora estrategia institucional ante el telón de fondo de las lenguas indígenas amenazadas de América Latina que sobreviven en contactos conflictivos con las lenguas mayoritarias y corren el riesgo de desaparecer. La Diplomatura de Revitalización Lingüística y Cultural, ofrecida por el Fondo Indígena en su programa diversificado de postgrados, es una iniciativa valiosa para contrarrestar este proceso.

1. La creciente pérdida de lenguas indígenas y el porqué de la recuperación

La reciente preocupación por la desaparición global de lenguas (minoritarias) en el mundo llama la atención no sólo de lingüistas, sino también de instituciones nacionales e internacionales de cooperación.

Todavía existen alrededor de 6500 idiomas a nivel mundial; de ellos más de 500 en América. Se estima que, dentro de cien años, más del 75% habrán desaparecido o, más concretamente, cada dos semanas se pierde una lengua (Brenzinger 2002, Crystal 2000). De ahí se explican los esfuerzos y gestos de solidaridad internacional durante la reunión de la UNESCO en París en 1992, en el quinto centenario del llamado *encuentro de las culturas* en América, tal como la elaboración de un *libro rojo de lenguas amenazadas* hasta crear en 2003 el *Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages* (UNESCO 2003). Sin duda, la documentación más actualizada de la sobrevivencia de pueblos y lenguas indígenas en América Latina y el Caribe es el proyecto *Atlas sociolingüístico de América Latina y el Caribe* (Sichra 2009).

Empecemos con algunas preguntas clave:

¿Qué perdemos –la humanidad– con la desaparición de una lengua?

Cuando se pierde una lengua se olvidan conocimientos tecnológicos y ecológicos, información sobre recursos de bosques, minerales, farmacopea y médicos, vinculados al conocimiento de las lenguas, como saberes en general y como formas de convivir con el medio ambiente de manera sostenible. Se pierden, así mismo, elementos cognitivos fundamentales de las taxonomías, la cosmovisión y cosmología; también se pierden las artes verbales, tradiciones orales e historia.

¿Qué pierde el individuo?

El individuo pierde con su lengua materna un elemento esencial de su identidad cultural, su medio de comunicación y cognición natural dentro de su comunidad o etnia y su patria emocional⁸.

¿Por qué se pierde?

Sabemos que el abandono de la lengua materna ocurre en la mayoría de los casos por presión social en contextos multilingües, cuando se le niega el prestigio, el valor comunicativo a la lengua minorizada, hasta el punto que los mismos hablantes interiorizan estas valoraciones. Estos prejuicios conducen a la negación de su identidad lingüística cultural. Muchos hablantes pasan forzosamente por la fase de alternancia de código, fases de bilingüismo transitorio hacia el abandono de la propia lengua (indígena).

Los gobiernos nacionales generalmente no implementan, mediante políticas lingüísticas coherentes, los derechos de los pueblos indígenas garantizados en sus constituciones y en convenciones internacionales ratificados por sus parlamentos (cf. Barié 2004). Otro aspecto –que no se va a profundizar en esta contribución– es la desaparición de un idioma por disminución demográfica causada por epidemias o intervenciones bélicas.

¿Quiénes y cómo se pueden frenar estos procesos, revertirlos y finalmente revitalizar las lenguas para poder cumplir su rol comunicativo en un mundo globalizado multilingüe y diverso?

Son, en primer lugar, los hablantes mismos de las lenguas amenazadas.

Esta convicción comparten destacados lingüistas (Fishman 1991, Flores Farfán 2007 y otros). Por consiguiente, el liderazgo indígena debe intensificar y motivar el uso de la lengua indígena en la vida cotidiana en su propia comunidad lingüística y buscar nuevos espacios públicos. Para lograr eso, necesitan el reconocimiento, el apoyo y el respeto de los no-indígenas de la sociedad mayoritaria a nivel local, regional y nacional. La expresión concreta del reconocimiento de las lenguas indígenas son políticas lin-

güísticas de empoderamiento con lineamientos legales para la implementación en los distintos espacios sociales del país.

Instituciones académicas nacionales e internacionales, con sus especialistas en Lingüística, Antropología, Educación, Comunicación y materias afines, deberían apoyar estas iniciativas (ONU, OEI, OIT, Derechos Humanos, UNESCO, UNICEF etc.). Finalmente, si los donantes nacionales e internacionales quieren cumplir realmente con los reglamentos institucionales de protección de los pueblos indígenas y con los convenios y la Declaración de Las Naciones Unidas de 2007 sobre los derechos de los pueblos indígenas, ellos deben financiar la capacitación de especialistas indígenas, campañas de promoción lingüística, la documentación multimedia de las lenguas, desarrollo y estandarización de lenguas indígenas para uso en los medios de comunicación masiva y otros espacios. Los pueblos indígenas amenazados no disponen de fondos financieros para cumplir con estas tareas. Se necesita un liderazgo indígena capacitado en revitalización lingüística y cultural. Como consecuencia, ésta es la fundamentación de la iniciativa del Fondo Indígena de ofrecer, a través de la Universidad Indígena Intercultural, el nuevo postgrado de revitalización lingüística y cultural.

2. La Universidad Indígena Intercultural (UII)

El acceso de los pueblos indígenas a una educación superior pertinente sigue siendo muy limitado. Con excepción de la creación de institutos superiores de formación docente en educación bilingüe intercultural para mejorar la calidad educativa (cf. v. Gleich 2008, López 2005, López/Rojas 2006, Nucinkis 2006, Valiente/Küper 1996) y el apoyo de algunas universidades con programas y carreras dirigidas a la población indígena, las ofertas no siempre lograron responder a las necesidades indígenas. Los pocos becados se sentían como minorías toleradas, pero no integradas y, a veces, como estudiantes de segunda categoría; inclusive tenían que aguantar discriminaciones lingüísticas por su habla no estándar del castellano.

De ahí la demanda de una universidad diferente que dé respuesta a sus necesidades con programas académicos sustentados en su propia espiritualidad y cosmovisión. Esto requiere la revalorización y el desarrollo de los saberes propios desde el espacio académico, permitiendo una convivencia intercultural en procesos de investigación-acción en el espíritu de desarrollo con identidad.

La creación del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (Fondo Indígena FI) coincide con esta coyuntura. Tiene como objetivo principal ser intermediador y facilitador entre organizacio-

⁸ Comunicación personal de un dirigente colombiano en el taller de revitalización lingüística y cultural en Lima, abril de 2009.

nes indígenas, gobiernos nacionales y la cooperación internacional en asuntos esenciales de los pueblos indígenas. El FI, creado en 1992, es el único organismo multilateral de cooperación internacional, especializado en la promoción del autodesarrollo y del reconocimiento de los derechos de los Pueblos Indígenas (www.fondoindigena.org).

La aspiración de contar con una universidad indígena no es nueva. Los Pueblos Indígenas la exigieron explícitamente desde hace dos décadas. Ya fue un tema prioritario en la primera reunión del FI en Santa Cruz de la Sierra en 1996, en la mesa de concertación de proyectos, donde la suscrita participó como asesora independiente. Siguió casi una década de discusiones, reflexiones y planificaciones para llegar en 2007 a la puesta en marcha de la Universidad Indígena Intercultural (UII).

La UII es una iniciativa regional impulsada por el Fondo Indígena, que tiene el objetivo de “contribuir a la formación de profesionales indígenas cualificados con capacidad de liderazgo, desde un enfoque intercultural, tareas de articulación y toma de decisiones que les permitan incidir política, económica y socialmente en sus respectivas sociedades” (UII-2008 a/b). Es una universidad no convencional, conformada por una Red de Centros Asociados que pueden ser universidades, institutos o centros de investigación en el campo de la educación para los Pueblos Indígenas.

La UII abarca los 22 países miembros y ofrece educación superior participativa, fortaleciendo el encuentro entre organizaciones indígenas y la academia con diplomados,

especializaciones y maestrías a líderes y profesionales indígenas y no indígenas, respetando la equidad de género. Tiene un programa de becas: 90 por ciento para indígenas y un 10 por ciento para no-indígenas. Recibe financiamiento de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) y de otras agencias para becas y postgrados (Francia, España, Bélgica, Ford Foundation, Brot für die Welt, UNICEF, entre otros).

Cabe destacar que la Cátedra Indígena Itinerante (CI), conformada por un conjunto de sabios y especialistas indígenas, se articula con todos los programas de postgrado de la UII en materia de revitalización cultural. Su eje central es la espiritualidad propia de los Pueblos Indígenas.

Entre 2007 – 2008 la UII ofreció los siguientes programas de postgrados:

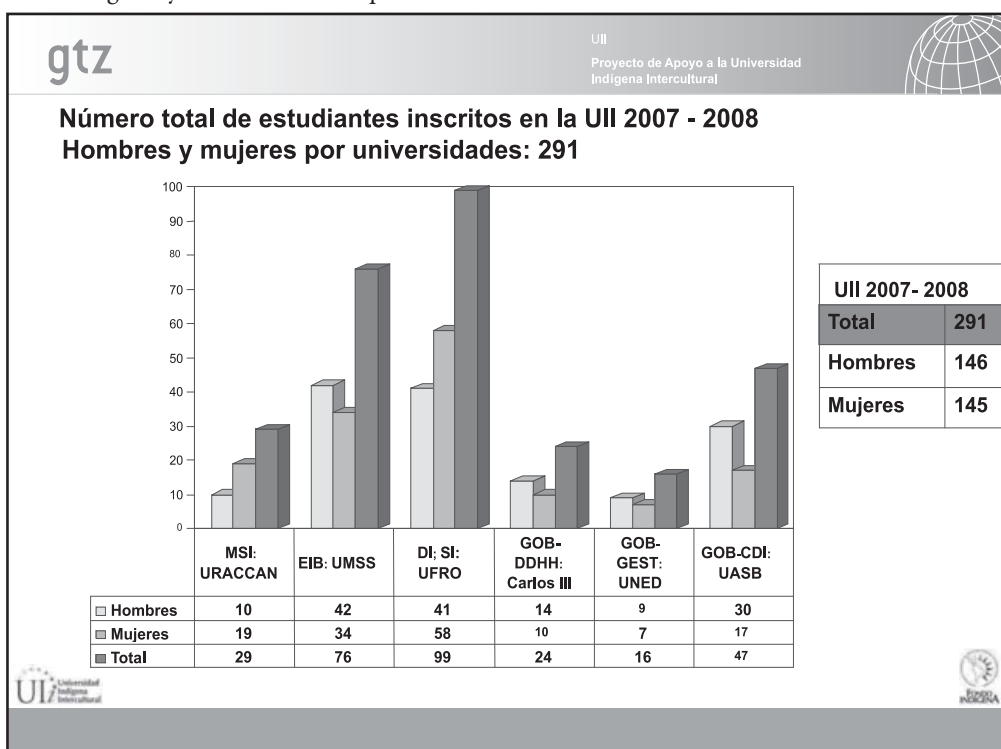
Educación Intercultural Bilingüe (coord. Bolivia);

Derechos Indígenas (coord. Chile) Salud Intercultural

(coord. Nicaragua); Gobernabilidad, Cooperación Internacional y Derechos (coord. España y Costa Rica).

En 2009/2010, se amplió con el postgrado *Desarrollo con Identidad* (coord. Ecuador y Colombia) y se iniciará pronto el Diplomado de Revitalización Lingüística y Cultural (coord. Perú y México).

Las siguientes tablas⁹ demuestran la rápida implementación de los postgrados y la correcta aplicación de los principios de selección de los candidatos con respecto a procedencia regional, paridad de género y el éxito de esta oferta educativa.

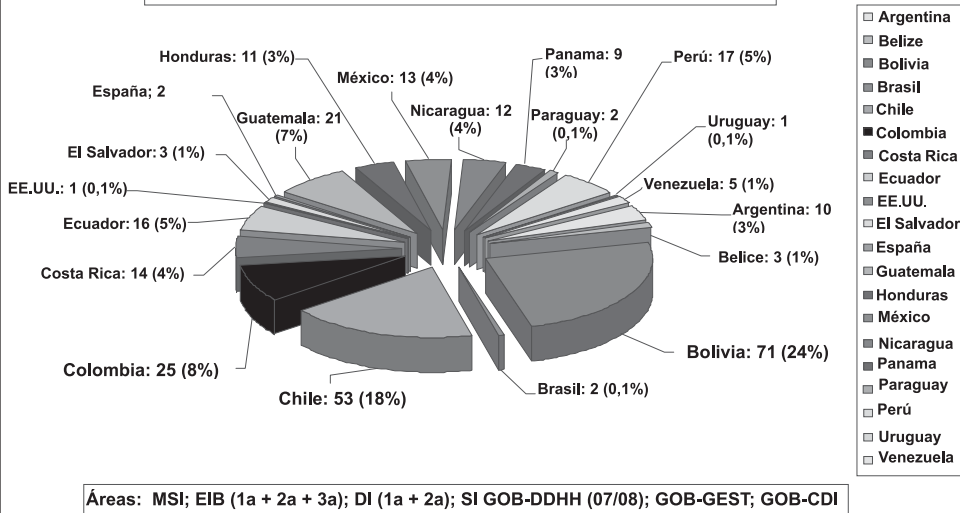


⁹ Estadísticas facilitadas por N. Nucinkis, coordinadora de programas de parte de la GTZ en la UII.



20 Nacionalidades UII de 291 estudiantes:

URACCAN, UMSS, UFRO, Carlos III, UNED, UASB



Áreas: MSI; EIB (1a + 2a + 3a); DI (1a + 2a); SI GOB-DDHH (07/08); GOB-GEST; GOB-CDI

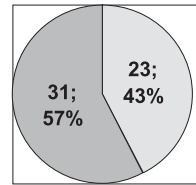
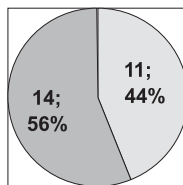
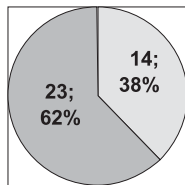


218 Egresados de la UII : EIB, GOB-DDHH; GOB-GEST; Salud; Derechos Indígenas

UMSS - EIB 1 y 2: 37

Carlos III - GOB-DDHH: 25

UNED - GOB-GEST: 54

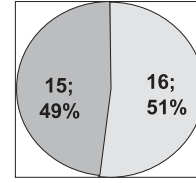
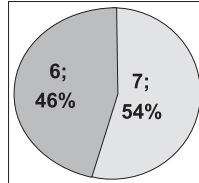
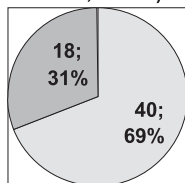


□ Mujeres
■ Hombres

Salud (URACCAN, UFRO): 58

UNED- GOB-GEST: 13

Derechos Indígenas: 31



Se sobreentiende que el número total de aproximadamente 200 profesionales indígenas capacitados por la UII no es suficiente en vista de la demanda total, pero es un gran logro si consideramos el trabajo de coordinación, preparación y ejecución de los postgrados con las distintas Sub-

Redes en el continente en solo dos años. Tampoco se debe subestimar el impacto de los egresados agentes de cambio en sus comunidades y países respectivos. Además, vale mencionar el fortalecimiento de las instituciones académicas de la RED y su intercambio de experiencias.

3. La Diplomatura en Revitalización Lingüística y Cultural

3.1. Desarrollo y responsabilidad institucional de la diplomatura

La Sub-Red de Revitalización Lingüística, parte de la Red de la UII, es promotora e institución responsable de la Diplomatura en Revitalización Lingüística y Cultural e integra actualmente las siguientes instituciones: UNMSM (Universidad Nacional Mayor de San Marcos) en Lima, el CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología) en México, la Universidad del Cauca en Colombia, la UAIN (La Universidad Autónoma Indígena Intercultural) en Colombia, La Universidad Mato Grosso en Brasil, la Universidad Federal de Roraima en Brasil, la URL (Universidad Rafael Landívar) en Guatemala, la BICU (Bluefields Indian & Caribbean University) en Nicaragua

La diplomatura fue desarrollada en tres talleres: el primero en Popayán (UII 2008b), donde se encargó la planificación y ejecución al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) en México y a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a través del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA – UNMSM); el segundo taller se realizó en abril 2009 en Lima y recién el tercero, en agosto, en La Paz.

3.2. Finalidad y concepción de la diplomatura¹⁰

Esta diplomatura tiene como finalidad prevenir la desaparición de las lenguas y culturas indígenas y revertir el proceso de su extinción, contribuyendo a su fortalecimiento y desarrollo, así como a la reafirmación social y política de sus hablantes y de los pueblos a los que pertenecen.

“El diplomado se concibe como un espacio intercultural¹¹, colaborativo y de interaprendizaje entre profesionales de las disciplinas lingüísticas y antropológicas y líderes y expertos indígenas, amplios conocedores de sus lenguas, quienes han recibido formación desde dos vertientes hoy complementarias: la occidental y la indígena, la académica y la de una sabiduría vivencial. Por tanto, se está ante el desafío conceptual, curricular y metodológico de construir una propuesta académica y política que responda a las necesidades individuales y colectivas”.

La diplomatura está dirigida tanto a líderes y expertos indígenas en sus lenguas como a profesionales universitarios¹², quienes compartirán los mismos espacios de aprendizaje y construirán cooperativamente e impulsarán propuestas de revitalización idiomática. Lo que se espera es que estas modalidades se puedan complementar directamente, dando lugar a estrategias de trabajo colectivo y en conjunto, en beneficio de las lenguas amenazadas.

La diplomatura apunta a que cada quien aporte en la construcción de un campo de acción relativamente nuevo y hoy socialmente demandado en América Latina: la revitalización lingüística. En este sentido, el diplomado asume una vocación intercultural del aprendizaje y de la enseñanza, en tanto aborda procesos sociales y trata a los aprendices desde la especificidad cultural que los caracteriza, en aras a construir y compartir preocupaciones y proyectos comunes. Desde esta perspectiva, se busca contribuir además a la interculturalización de las universidades, por medio de la incorporación de recursos humanos indígenas y de la inclusión de saberes que la academia usualmente excluye.

Con la formación de expertos en esta diplomatura se espera contribuir, entre otros:

- 1) al desarrollo de un corpus revitalizador que involucre activamente a la comunidad o, por lo menos, a miembros clave de la comunidad en su producción y consumo. Aquí se promueve la generación de materiales con pertinencia, en la que el alumno demuestre que despliega en el terreno insumos para la revitalización, facilitando y promoviendo el uso de la lengua más allá de la escuela. Los productos pueden consistir en el desarrollo de juegos o diccionarios multimedia, páginas electrónicas o programas radiofónicos con música en distintas lenguas, etc.;
- 2) al fortalecimiento de la transmisión intergeneracional de la lengua y de las distintas manifestaciones culturales de un pueblo a través de las artes verbales, procurando fortalecer la relación de los/as ancianos/as y sabios/as con los niños, las mujeres o diferentes grupos sociales de variedades o de lenguas distintas;
- 3) al desarrollo de diferentes metodologías pedagógicas de inmersión total con cantos, juegos u otras actividades lingüísticas que, a su vez, permitan la producción de materiales (juegos lingüísticos en terreno con los abuelos y niños de las comunidades, tales como sueños, trabalenguas, neologismos, cuentos) en y para la escuela de manera interactiva, desarrollando ejercicios de inmersión total a través de la presencia de narradores monolingües en el aula o mediante estímulos audiovisuales para la activación del uso lingüístico;
- 4) a la creación de una documentación lingüística multimedia vinculada a la revitalización y al servicio de la comunidad (Gippert et al. 2007);
- 5) a la revaloración de las culturas educativas de los pueblos indígenas a través de su desvelamiento, visibilización, difusión, amplia recreación y fortalecimiento.

¹⁰ Las siguientes exposiciones retoman pasajes del documento del proyecto, discutido en el segundo taller en Lima y elaborado por CILA en la UNMSM y CIESAS.

¹¹ Ni los autores del documento y tampoco los participantes del Seminario y menos la suscrita interpretan la interculturalidad como encuentro entre diferentes grupos culturalmente homogéneos; todos estamos conscientes de que cada individuo y sociedad integra elementos transculturales.

¹² El diplomado recibirá profesionales universitarios, indígenas y no indígenas, conocedores de las lenguas, vinculados a procesos organizativos y de trabajo con organizaciones indígenas.

CRONOGRAMA Inicio del Postgrado en marzo/abril hasta diciembre de 2010	Desarrollo del Currículo en Módulos
FASE Presencial 1: seis semanas En Lima	Interconexión temática entre Propedéutico, Cátedra Indígena y los módulos: Bases Lingüísticas y Sociolingüísticas, e Investigación-acción
FASE Virtual: 32 semanas Trabajo de campo, Investigación-acción en el país respectivo	Desarrollo de la Temática en CD o DVD, Bases Lingüísticas, Investigación, Propuestas en torno a la revitalización lingüística, Acciones educativas y Políticas frente a la Revitalización, elaboración de informes: formulación del proyecto propio
FASE Presencial 2: cuatro semanas En Lima	Cátedra Indígena (2 semanas) propuestas de proyectos y políticas de revitalización; Seminarios de módulos (2 semanas)
Encuentro final de 3 días	

3.3. Plan de estudio, currículo y la Cátedra Indígena

El plan de estudios ofrece los siguientes módulos de investigación-acción, que abarcan las cuestiones fundamentales para el desarrollo de proyectos de revitalización lingüística con un fuerte componente de intervención en terreno y la intensa participación de la Cátedra Indígena: Mód. I: Investigación para la revitalización lingüística: estrategias teóricas, metodológicas y prácticas, Mód. II: Bases Lingüísticas y Sociolingüísticas: Vitalidad, revitalización y amenaza de las lenguas, Mód. III: Propuestas de revitalización lingüística, estrategias de investigación-acción, Mód. IV: Acciones educativas y políticas frente a la revitalización lingüística interconectados con la CI.

La duración de la diplomatura es de 42 semanas, organizadas en dos fases presenciales y una virtual (comunicación electrónica UII 18-09-09). Los detalles se desprenden del siguiente cuadro:

3.4 Metodología del postgrado

Las fases presenciales estarán a cargo del equipo básico de profesores de cada institución y/o de profesores/as invitados/as. La formación académica presencial integra la revitalización cultural ofrecida por la Cátedra Indígena (CI), concebida como una instancia de difusión, intercambio y construcción colectiva del conocimiento y la sabiduría indígena; participa la CI con un equipo de sabios, expertos, académicos, líderes y dirigentes –mujeres y hombres indígenas–, siguiendo una metodología participativa basada en el debate y la reflexión crítica, que responde a principios pedagógicos tales como la construcción colectiva del conocimiento, la interculturalidad, la articulación entre práctica y teoría o la mediación pedagógica, entre otros, garantizando que la oferta educativa propuesta responda a los intereses, necesidades y demandas de los Pueblos Indígenas.

La diplomatura pone énfasis en el trabajo de campo con acompañamiento docente y sabios indígenas locales en coordinación con cada universidad o subred por país. Durante la fase virtual, los estudiantes trabajarán con un tutorial en CD o DVD. Una vez cada dos semanas o una vez al mes se conectan para enviar sus trabajos a los docentes respectivos. El diplomado se apoyará en video conferencia con las instituciones responsables de su desarrollo. El componente virtual a través del soporte del Internet permitirá la interacción entre el docente-tutor y el educando. El educando estará orientado de manera permanente por un tutor o cotutores que le(s) será(n) asignado(s) en función del conocimiento del campo específico que trabaje cada estudiante. Las tutorías se realizan a través de una plataforma o una modalidad virtual desarrollada para estos propósitos.

3.5 Los postulantes, cupos y becas del FI

La diplomatura admite:

- Postulantes con título universitario¹³, indígenas y no indígenas.
- Hablantes o conocedores de las lenguas que se identifican como indígenas¹⁴.

En ambos casos, se requiere que el/la participante sea hablante de una lengua indígena o al menos tenga los conocimientos, interés o experiencia, afines a la revitalización lingüística, maneje paquetes de computación y tenga suficiente acceso al Internet. Los postulantes deben cumplir con un requisito importante que es el aval de una organización indígena, representativa a nivel local, nacional o regional.

El Fondo Indígena otorga 25 becas para cada curso de la UII; 15 para estudiantes del grupo A, 90 por ciento a indígenas y un mínimo de 40 por ciento a mujeres; hasta

¹³ Según el país de origen de los candidatos, en algunos casos se entenderán como título universitario no sólo las licenciaturas, sino también otros títulos como, por ejemplo, el "Bachillerato" universitario del Perú o el Profesional de Colombia, lo cual incluye a los ingenieros, médicos, etc.

¹⁴ Los postulantes de este grupo deberán acreditar el manejo de la lectura y escritura en castellano o portugués (por ejemplo, certificados de educación primaria, de alfabetización u otros que el comité de selección establezca).

10 para estudiantes del grupo B; todos indígenas; y preferiblemente el 50 por ciento a mujeres. Además, se permitirá la participación de cinco estudiantes que se autofinancien o sean financiados con otra fuente. Estos pueden ser indígenas o no. En total, por tanto, en una promoción no se admitirán más de 30 alumnos.

3.6 ¿Qué competencias deberían tener los egresados?

El siguiente perfil del egresado es, por supuesto, un desiderátum y no se puede esperar que todos los egresados salgan homogeneizados según esta muestra, e igualmente impregnados por la diplomatura. Cada participante mejorará sus competencias como gestor de revitalización, de acuerdo a su personalidad y competencias individuales de ingreso, así como a las expectativas que tiene su propia comunidad lingüística.

Lo importante es que regrese a su comunidad con un proyecto de revitalización factible.

El egresado/la egresada debe

desde el ámbito sociopolítico

- estar comprometido de manera crítica con el movimiento indígena organizado y contribuye al ejercicio de los derechos lingüísticos y culturales y al desarrollo de los mismos, conoce las propuestas (leyes, decretos, documentos) que se han generado de parte de las diversas instituciones y de los Estados a favor de la revitalización lingüística, cuando los hubiere, y los analiza críticamente,
- conocer la legislación internacional existente sobre la defensa del territorio, de la diversidad biológica, cultural y lingüística, analizar la realidad política, social, cultural e histórica de su pueblo que ha tenido que ver con la pérdida o disminución de espacios y/o funcionalidad de su(s) lenguas;

desde el ámbito sociolingüístico

- asumir la diversidad cultural y lingüística como una riqueza de su región y país,
- identificar y analizar situaciones sociolingüísticas con lenguas amenazadas, priorizando su propia región,
- identificar y analizar experiencias en las que se lograron iniciar procesos de reversión de la extinción idiomática,
- sistematizar la realidad sociolingüística del pueblo y/o de la comunidad donde desarrolla sus actividades, identificando aspectos relacionados con la pérdida de lenguas, formular e implementar estrategias de recuperación,
- ser capaz de promover actividades para difundir y valorar la diversidad lingüística y cultural, relacionándola con la sostenibilidad de la biodiversidad;

desde la investigación para la revitalización

- identificar y analizar sistemáticamente el contacto sociolingüístico de una o más lenguas desde el contexto mayor de la condición sociopolítica,

- construir participativamente con la comunidad de hablantes, estrategias de revitalización idiomática,
- dar cuenta de los procesos de revitalización lingüística que impulsa y/o acompaña, desde una óptica de investigación-acción;

desde el ámbito de la política lingüística

- conocer de la existencia de políticas, estrategias y prácticas de planeación o planificación lingüísticas y de reversión del desplazamiento idiomático,
- contar con elementos para desarrollar propuestas de revitalización que contribuyan al fortalecimiento y/o desarrollo de las lenguas indígenas, y que puedan emprenderse de manera colectiva,
- poseer la capacidad de gestionar la diversidad lingüística y cultural como un recurso y de ponerla al servicio de proyectos tendientes a la revitalización idiomática;

desde el ámbito de las ciencias del lenguaje

- conocer los aspectos conceptuales relacionados con las amenazas que se ciernen sobre las lenguas y afectan sus estructuras.
- apropiarse críticamente de conocimientos de disciplinas del lenguaje y de otras disciplinas sociales, a beneficio de los proyectos de revitalización.
- identificar y analizar procesos lingüísticos que afectan la supervivencia de las lenguas y realizar acciones tendientes a la reversión de la pérdida lingüística;

desde el ámbito educativo

- realizar acciones de liderazgo y cumplir con labores educativas con y en su comunidad, promoviendo la transmisión intergeneracional de las lenguas.
- reconocer, promover y difundir el rol de la familia, la comunidad y la escuela en las acciones de revitalización lingüística,
- difundir sus conocimientos y saberes en sus lenguas indígenas, promoviendo nuevos espacios educativos (formales y no formales), respetando las culturas educativas locales y potenciándolas.

4. Reflexiones finales

Frente a la desaparición rápida de muchas lenguas indígenas amenazadas, la iniciativa del FI de ofrecer a través de la UII el postgrado académico de revitalización lingüística y cultural es una decisión acertada de su política de 'desarrollo con identidad'. El fortalecimiento del plurilingüismo protege al individuo y al patrimonio cultural de América Latina. También es un desafío a la Sub-Red demostrar y desarrollar actividades en las regiones para reactivar las lenguas indígenas, motivar y mejorar la investigación lingüística y la creación de archivos multimedia para las comunidades lingüísticas. Apoyar la literalización de las lenguas indígenas, para su uso en nuevos espacios, significa enriquecimiento y modernización en un mundo globalizado (v. Gleich 2009).

El enfoque sobre la transmisión intergeneracional para fortalecer las lenguas indígenas es pertinente. Pero, paralelamente, los gestores de revitalización tienen que participar en la política lingüística regional y construir los puentes con el sistema educacional, la administración pública y los demás espacios de comunicación intercultural para construir sociedades multilingües y democráticas.

La revitalización lingüística no debe limitarse a un curso de postgrado sino, más bien, transformarse en eje transversal en todos los proyectos y programas en beneficio de los pueblos indígenas, tanto del Fondo Indígena como de la cooperación alemana.

Bibliografía

Barié, Cletus Gregor (2004): *Pueblos Indígenas y derechos constitucionales en América Latina: un panorama*. 2ª edición en formato de CD, Bolivia, La Paz III, CD con el auspicio de la GTZ, BM y BID.

Brenzinger, Matthias (2002): *Language Diversity Endangered*. New York: Mouton de Gruyter.

Crystal, David (2000): *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fishman, Joshua (1991): *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.

Flores Farfán, José Antonio (2007): "Buenas prácticas en la revitalización de lenguas. Una agenda en desarrollo." En: Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.). *La Romanía en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 675-689.

FONDO Indígena. www.fondoindigena.org/ (15 de julio de 2009).

Gippert, Jost/ Nikolaus Himmelmann (editores de la versión inglesa), John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán (Coordinadores de la versión en español). (2007): *Bases de la documentación lingüística*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Gleich, Utta von (2009): "Literalización Multilingüe en Bolivia". En: A. M. Escobar/ W. Wölck (eds) *Contacto Lingüístico y la Emergencia de Variantes y Variedades Lingüísticas*, Frankfurt: Vervuert, pp. 173-194.

Gleich, Utta von (2008): "La nueva formación de docentes en Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia." En: Gunther Dietz/ Guadalupe Mendoza Zuany/ Sergio Téllez Galván (eds.) (2008): *Multiculturalismo, educación*

intercultural y derechos indígenas en las Américas. Quito: Abya-Yala, pp.85 -116.

Gleich, Utta von (2007): "Lucha de ideologías lingüísticas en sistemas educativos. La experiencia de Bolivia, Ecuador y Perú". En: *Pueblos Indígenas* No. 59: 39-64, Quito: Abya Yala, GTZ.

Gleich, Utta von (1997): "Los derechos lingüísticos y la revalorización de las lenguas indígenas en la educación de adultos". En: L. King. (ed) *Visiones y Reflexiones. Nuevas Perspectivas en la Educación de Adultos*. Hamburg: UNESCO, pp.51-72.

López, Luis Enrique (2005): *De resquicios a boquerones. La educación intercultural bilingüe en Bolivia*. Con la colaboración de Luz Jiménez, Vicente Limachi y Guido Machaca. La Paz: Plural Editores y PROEIB Andes.

López, Luis Enrique/ Rojas, Carlos (eds) (2006): *La EIB en América Latina bajo Examen*. La Paz: Banco Mundial, GTZ, Editorial Plural.

Nucinkis, Nicole (2006): "La EIB en Bolivia". En: Luis Enrique López/Rojas, Carlos (eds). *La EIB en América Latina bajo Examen*. La Paz: Banco Mundial, GTZ, Editorial Plural, pp.25-99.

Sichra, Inge (Coord.) (2009): *Fundación Proeibandes*: (www.fundaciónproeibandes.org/p_atlas.php. febrero de 2009).

UNESCO (2003): *Languages: Vitality and Endangerment*. UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages Paris, 10–12 March 2003, (www.unesco.org 4.09.09)

UII (Indigenous Intercultural University) (2008a): *A new Proposal for higher Education*. Folleto s.f.

UII (Universidad Indígena Intercultural) (2008b): *Seminario Internacional. En busca de la revitalización de lenguas minoritarias. El reto de la formación teórico-práctica*, Popayán, Cauca Colombia, CRIC, GTZ, Fondo Indígena.

Valiente-Catter, Teresa/ Küper Wolfgang (1996): *Sprache, Kultur und Erziehung in Ecuador. Ein Projekt der interkulturellen zweisprachigen Erziehung in Ecuador (1990-1993)* Rossdorf: GTZ.

Welsch, Wolfgang (1999): "Transculturality – the